

E315 - Keroro: Fun Gardening, Sir! / Fuyuki: Shadow Tag from the Past, Sir!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] [SONG] ---

Our universe is charaporatte-kerō!

[00:07] [SONG] ---

Warera no uchuu wa charaporattekeero

[00:11] [SONG] ---

First we start by taking a break.

Can't-be-bothered planet!

[00:11] [SONG] ---

Mazu wa hitoyasumi Mendoku-sei na

[00:14] [SONG] ---

Next to me, an Indian is charaporatte-kerō!

[00:14] [SONG] ---

Indo-jin wa tonari de charaporattekeero

[00:18] [SONG] ---

We've got curry again tonight!

Can't be bothered.

[00:18] [SONG] ---

Konya mo karee da ze~ Mendoku-sei na

[00:22] [SONG] ---

A good mother is healthy and absent.

[00:22] [SONG] ---

Kaasan genki de rusu ga ii

[00:25] [SONG] ---

Today's rice is al dente!

[00:25] [SONG] ---

Kyou no o-kome wa aru dente desuu~

[00:29] [SONG] ---

What you say

depends a lot on how you're feeling.

[00:29] [SONG] ---

Kibun shidai de wari to

iu koto ga chigatte'ru

[00:32] [SONG] ---

Let me do what I waaant!

[00:32] [SONG] ---

Suki ni saseroo

[00:34] [SONG] ---

What's wrong with that?

[00:34] [SONG] ---

Nani ga waruii

[00:36] [SONG] ---

Tests and classes are charaporatte-kero!

[00:36] [SONG] ---

Tesuto mo jugyou mo charaporattekeero

[00:39] [SONG] ---

Do your best three days after the fact!

[00:39] [SONG] ---

Mikkago ni honki dase

[00:48] [SONG] ---

The future is brightly charaporatte-kero!

[00:48] [SONG] ---

Mirai wa akaruku charaporattekeero

[00:52] [SONG] ---

I've got a nap first thing in the morning, sir!

Can't be bothered.

[00:52] [SONG] ---

Asa kara hirune de arimasu Mendoku-sei na

[00:56] [SONG] ---

The lights are yellow.

Don't overdo it!

[00:56] [SONG] ---

Shingou kiiru da muri sun na

[00:59] [SONG] ---

The color of not really trying...

that's kinda nice!

[00:59] [SONG] ---

Ganbaranai iro tte nanka ii ssu ne

[01:03] [SONG] ---

If it blows, you'll be late.

If it rains, you'll get the day off.

[01:03] [SONG] ---

Kaze ga fuitara chikoku

ame ga futtara yasumi

[01:06] [SONG] ---

Sometimes you need to lie.

Here, your laws don't apply!

[01:06] [SONG] ---

Usu mo houben Chigai houken

[01:10] [SONG] ---

The Earth is spinning! Charaporatte-kero!

[01:10] [SONG] ---

Chikyuu wa mawaru ze charaporattekeero

[01:13] [SONG] ---

How long is this going on for?!

[01:13] [SONG] ---

Itsu made tsuzuku n' da!?

[01:17] [SONG] ---

I'll beat the crap outta you!

[01:19] [SONG] ---

Huge thanks for being a hard worker!

[01:19] [SONG] ---

Hatarakimono de do-kurou-san

[01:31] ---

It's fun to grow plants
through gardening, isn't it?

[01:39] ---

What is this creepy flower?

[01:42] ---

What's wrong, Sis?

[01:44] ---

This...

[01:46] ---

It's like a new species from
some unexplored region.

[01:49] ---

That's our Master Fuyuki.

You have a discerning eye.

[01:52] ---

That is a very precious flower.

[01:59] ---

Keroro: Fun Gardening, Sir!

[02:04] ---

Hey!

[02:05] ---

Don't plant a weird thing like that here!

[02:07] ---

No, no, no!

[02:09] ---

It's the one dark flower
in the cute flowerbed.

[02:12] ---

It accents the other flowers.

[02:14] ---

Oh...

[02:15] ---

I thought maybe it was a strategy,

[02:18] ---

planting it here to hide among
the other flowers.

[02:21] ---

Gulp!

SIGN Gulp

[02:22] ---

Master Fuyuki is sharp.

[02:24] ---

N-Nah...

[02:26] ---

I planted it here...

[02:29] ---

...so I could share its
precious fruit with everyone.

[02:31] ---

I don't want that creepy fruit!

[02:34] ---

The moment you eat it,

SIGN Sumptuous Feast

SIGN All-You-Can-Eat

SIGN Rising Economic Fortune

SIGN Being Regular

SIGN Lucky Omen

[02:36] ---

all of your abilities suddenly increase

SIGN Instantaneous Consideration

SIGN Bargain Sale

SIGN Flexible

SIGN Over 180000 Battle Strength

SIGN Not bad, not bad at all

[02:38] ---

to superhuman levels, apparently.

SIGN Summer Vacation

SIGN Superhuman Level-Up

[02:41] ---

Where did you get that?

[02:44] ---

It was a free sample
from a traveling alien merchant.

[02:48] ---

And she said there's a secret boom right now

[02:51] ---

of capable soldiers eating them.

[02:53] ---

Try a bit of it, Giroro.

[02:55] ---

Why don't *you* eat it?!

[02:58] ---

Gero!

[02:59] ---

Maybe you'd turn into like a super-Keronian

[03:04] ---

and be able to invade Earth
in the blink of an eye.

[03:07] ---

S-Sis...

[03:09] ---

Don't worry.

[03:10] ---

I'm sure he doesn't have
the courage to try it.

[03:14] ---

Fine...

[03:16] ---

I'm just one soldier...

[03:18] ---

You'll be sorry later!

[03:21] ---

Like this!

[03:25] ---

H-He really did...

[03:26] ---

...eat it!

[03:31] ---

I-It's filling me up!

[03:34] ---

Filling me with something
from the core of my body!

[03:35] ---

I'm feeling it, I'm feeling it!

[03:40] ---

I'm gonna puke...

[03:42] ---

Hey!

SIGN We apologize for the inconvenience.

Please stand by.

[03:43] ---

Sorry! We can't show you that.

SIGN That Night

SIGN Grind Grind Grind Grind

SIGN Grind Grind Grind Grind

SIGN Grind Grind Grind Grind

[04:16] ---

Taking a bath at this hour?

SIGN Grind Grind Grind Grind

SIGN Grind Grind Grind Grind

[04:30] ---

Huh? Sarge, you just took a bath, right?

[04:37] ---

You must be thirsty, huh, Sarge?

[04:42] ---

That was mean, Sarge!

[04:45] ---

W-Water! Water! Water!

[04:49] ---

There's water in the kitchen, right?

[04:53] ---

That smells awful now that the milk's dried.

[04:56] ---

I wonder what's up with Sarge tonight.

[05:02] ---

What's wrong, Sis?!

[05:03] ---

Water!

[05:06] ---

Sarge?

[05:09] ---

So when I woke up,

[05:11] ---

the stupid frog was drinking
the water from my vase!

[05:15] ---

Come to think of it, he was acting
weird and crying, "Water, water!"

[05:19] ---

Maybe it's because he ate the fruit
from that flower this afternoon.

[05:22] ---

Don't tell me...

SIGN Grind Grind Grind Grind

[05:34] ---

What a cute flower!

[05:37] ---

Yeah, right!

[05:43] ---

I can't get it off.

[05:46] ---

I'm counting on you.

SIGN Snap

[05:59] ---

Even though I was working
three times harder than usual...

[06:07] ---

Water, water, water, water, water...

[06:12] ---

Water, water, water, water, water...

[06:14] ---

Gero!

[06:15] ---

Multiple mes!

[06:18] ---

M-Maybe it's from eating
the fruit of that flower?

[06:23] ---

A-Anyway, I'd better capture
these guys before they escape...

[06:28] ---

They escaped.

SIGN Escaped

[06:29] ---

No!

SIGN Hey...

[06:32] ---

Hey...

[06:34] ---

Me...

[06:36] ---

Hey, mes...

[06:38] ---

Where did you go?

[06:43] ---

Gero?

[06:44] ---

Th-There...

[06:46] ---

Don't move. Stay there. Stay right there.

[06:52] ---

Gero!

[06:53] ---

Lady Natsumi! Master Fuyuki!

[06:55] ---

W-What's wrong?

[06:57] ---

It's late...

[06:58] ---

Don't give me "What's wrong?" now!

[06:59] ---

Gero!

[07:00] ---

What's the idea of drinking
the water in my flower vase?

[07:03] ---

Are you holding a grudge because of
what happened this afternoon?

[07:06] ---

No, it's nothing like that...

[07:09] ---

Ge!

[07:10] ---

Up there, too!

[07:12] ---

Are my duplicates behind all this?

[07:15] ---

But if I draw attention to this...

[07:21] ---

I'm sorry!

[07:23] ---

Lady Natsumi! Master Fuyuki!

[07:25] ---

I think I was half asleep...

[07:28] ---

I won't do it again, so please forgive me!

[07:31] ---

Sis, why not forgive him?

[07:33] ---

It looks like Sarge is sorry about it.

[07:36] ---

All right, fine.

[07:38] ---

But the next time you do something like that,

[07:40] ---

you're on cooking duty for one week!

[07:42] ---

R-Roger!

[07:46] ---

Well, Sarge, get a good night's sleep.

SIGN Phew...

[07:55] ---

Okay...

[07:56] ---

Get back to the room...

[07:57] ---

It's gone!

[07:59] ---

Here, too!

SIGN Hole

[08:01] ---

And there's a hole.

[08:02] ---

Yikes!

[08:03] ---

I'm in deep doo-doo.

SIGN Water

Water

Water

Water

[08:06] ---

Water, water, water, water...

[08:09] ---

I'm thirsty for some reason.

SIGN Eeeeeyaaa!

[08:32] ---

What is it, Sis?!

[08:33] ---

Th-Th-The stupid frog is in my bed!

[08:37] ---

What are you doing, Sarge?

[08:38] ---

You need to sleep...

[08:41] ---

H-He's long...

SIGN Long...

[08:44] ---

L-Let's pull the futon back...

[08:46] ---

Y-Yeah...

[08:51] ---

One-two...

SIGN Aaaaaah!

[09:03] ---

Ow!

[09:04] ---

Gero...

[09:09] ---

N-Now he's huge!

[09:12] ---

What's wrong, Natsumi?!

[09:14] ---

H-He's...

[09:18] ---

Don't tell me...

[09:26] ---

Hello, hello...

[09:28] ---

Hello...

[09:43] ---

Crap!

[09:48] ---

This is a plant weapon from
the jungle planet of Bevelo.

[09:52] ---

It's a major pain that
propagates an unlimited

[09:54] ---

number of clone soldiers
of its seedbed host.

[09:57] ---

And right now its seedbed is...

[09:59] ---

Hello...

SIGN Seedbed

[10:00] ---

The seedbed.

[10:02] ---

Help me...

[10:04] ---

Sarge!

[10:09] ---

Gero!

[10:15] ---

This is bad! If it creates any more,
it'll be unstoppable!

[10:18] ---

Oh, no!

[10:21] ---

Gero...

[10:29] ---

Space plant anesthetic?!

[10:38] ---

Thank you very much for cultivating this.

[10:42] ---

The mass-produced soldiers
will drive up profits.

[10:47] ---

Some of those profits will be used
to plant trees on battlefields.

[10:51] ---

I sincerely hope we can do business again.

[10:59] ---

In the end, you were just
used by a sleazy merchant.

[11:05] ---

He's actually working hard.

[11:07] ---

It looks like Sarge really regrets
what happened.

[11:11] ---

I wish he'd always be
this serious about work.

[11:15] ---

Yes, Sergeant, you're working so hard.

[11:17] ---

It seems like you've changed.

[11:20] ---

Uh... Huh?

[11:32] ---

The real me is here... Right here...

[11:36] ---

I swear, one of them switched with me...

[11:41] ---

Have you ever looked for a place
from an old memory?

[11:45] ---

I saw a really handsome guy
on the train this morning.

[11:49] ---

Really?

[11:50] ---

What did he look like?

[11:58] ---

Master Fuyuki...

[12:00] ---

Where is this park from your memories?

[12:02] ---

Oh, sorry...

[12:04] ---

I remember

[12:06] ---

there was a small shopping street
at the bottom of this slope,

SIGN Land for Sale

[12:10] ---

and the park was nearby...

SIGN Makino Construction

[12:13] ---

...but the street's changed so much

[12:16] ---

that I have no idea where it is.

[12:18] ---

Gero...

[12:22] ---

Fuyuki: Shadow Tag from the Past, Sir!

[12:30] ---

I want to go home and work on a Gundam model.

[12:32] ---

Sorry.

[12:34] ---

But hang out with me just a little longer.

[12:36] ---

I wanna check up there, too.

[12:41] ---

Please, Sarge!

[12:44] ---

All right, fine.

[12:46] ---

I'll make one more effort
on your behalf, Master Fuyuki.

[12:51] ---

Gero!

[12:53] ---

Gero!

[12:56] ---

Shoot...

[12:58] ---

Maybe that park doesn't exist anymore.

[13:02] ---

When I was little, I was the unbeatable king
of shadow tag at that park.

[13:07] ---

Shadow tag?

[13:08] ---

Yeah! Shadow tag!

SIGN Shadow Tag

[13:11] ---

Shadow tag is a sophisticated game in which you
have to get a precise reading of the difference

SIGN Sophisticated Game

SIGN Difference in Speed

SIGN Instantaneous Motion

[13:15] ---

in speed and instantaneous motion between you
and your opponents, then strategically calculate

SIGN Strategically

SIGN Calculate

SIGN Safety Zone

[13:19] ---

the disposition of shadows
at the safety zone.

[13:22] ---

I don't get it.

SIGN Grind Grind

[13:26] ---

Gero!

[13:29] ---

That's shadow tag!

[13:30] ---

W-Why am I suddenly in a bad mood?

[13:35] ---

There! Gotcha! There!

[13:38] ---

What are you doing, Mr. Sergeant?

[13:41] ---

I'm stepping on your shadow, Tamama.

[13:44] ---

Doing this makes me feel refreshed!

[13:48] ---

Even though you are not stepping on me,

[13:51] ---

it is putting me in a really
bad mood for some reason!

[13:54] ---

It's tag, but instead of touching the person,
you step on their shadow.

[13:57] ---

What nonsense!

[13:58] ---

Oh, don't be like that.

[14:00] ---

Tamari...

[14:01] ---

This is my chance.

[14:04] ---

Under the cover of stepping on his shadow,

SIGN Embrace

SIGN Love

[14:06] ---

I can grab Mr. Sergeant...

SIGN Embrace

[14:07] ---

Uncle, I'll participate, too!

[14:10] ---

Or, like, early birdies?

[14:13] ---

Then let's start playing shadow tag!

[14:16] ---

Sorry, but I'm not gonna lose!

[14:19] ---

Huh?

[14:22] ---

What the heck, Giroro?!

[14:23] ---

You're the one who said it was nonsense!

[14:27] ---

I don't want *you* stepping on my shadow.

[14:29] ---

What does that mean?

[14:33] ---

Come on, Mr. Sergeant!

[14:35] ---

It's lovey-dovey time!

[14:37] ---

Hug-hug, please!

[14:39] ---

Uncle!

[14:40] ---

Gero?!

[14:42] ---

I'm gonna get your shadow, Uncle!

[14:45] ---

Or, like, two-side loving?

[14:47] ---

Why are you picking on me?!

[14:49] ---

That woman!

[14:51] ---

Wait for me, Uncle!

[14:53] ---

Hey!

[14:54] ---

Don't you get a head start on me!

[14:55] ---

It doesn't seem like their minds
are on the game...

[14:55] ---

Uncle!

[15:02] ---

Shadow tag, huh?

[15:07] ---

Hey, you guys!

[15:11] ---

Shall I make this more fun for you?

[15:23] ---

Wh-What is this?

[15:28] ---

O-Our shadows...

[15:31] ---

Or, like, very shocking?

[15:33] ---

Right now, the light from this

[15:35] ---

has made the position of
your shadows uncertain.

[15:37] ---

Until you step on your shadow,
you're not getting it back!

[15:40] ---

O-Oh, come on...

[15:42] ---

Why did you do that?!

[15:45] ---

It's more thrilling and interesting this way!

[15:48] ---

A-Anyway, we each have to step
on our own shadow, right?

[15:52] ---

Since it's come to this, we'll just
have to take our shadows back!

[15:55] ---

Everyone! You can't run well and
watch your shadow at the same time,

[15:58] ---

so get a view of the whole area.

[16:01] ---

Roger!

[16:03] ---

My rivals are a machine and a child actor!

[16:06] ---

I am Private Tamama!

[16:08] ---

Gotcha!

[16:10] ---

Great job, Private Tamama!

[16:14] ---

It's back!

[16:18] ---

There!

[16:22] ---

Huh?

[16:25] ---

Or, like, total union?

[16:27] ---

Oh, it was Mois-chan's shadow.

[16:33] ---

Don't tell me it's anticipating
my movements...

[16:38] ---

Interesting!

[16:40] ---

Befitting my shadow...

[16:43] ---

...but...

[16:47] ---

...in the end, I am your master!

[16:54] ---

1:100 MG Zeong!

SIGN Zeong

[17:00] ---

All right, Ker-right...

[17:07] ---

I definitely am your master.

[17:11] ---

I'm last...

[17:13] ---

But...

[17:14] ---

...I'll show them the pride...

[17:17] ---

...of the shadow tag king!

[17:19] ---

Huh?

[17:21] ---

Thank you for the food...

SIGN Crash

[17:24] ---

Hey, now...

[17:25] ---

Today's curry has 30 kinds of spices in it...

[17:32] ---

Ow...

[17:34] ---

Are you okay, Master Fuyuki?

[17:38] ---

Gero?!

[17:39] ---

This is bad.

[17:41] ---

Thanks to the impact from our collision,

[17:43] ---

the shadowless you may actually disappear.

[17:48] ---

I-It can't be!

[17:49] ---

Is there anything you can do?

[17:51] ---

There is no method to stop it.

[17:53] ---

All you can do is step on
your shadow and take it back.

[17:58] ---

Master Fuyuki!

[18:03] ---

Wait!

[18:05] ---

Master Fuyuki!

[18:11] ---

Uncle!

[18:14] ---

Gero!

[18:24] ---

I saw a really handsome guy
on the train this morning.

[18:28] ---

Really?

[18:29] ---

What did he look like?

[18:32] ---

Where are we?

SIGN Max Headroom 7M

[18:44] ---

They're all shadows...

[18:46] ---

Master Fuyuki! Over there!

[18:52] ---

I-It became a kid!

[18:59] ---

Master Fuyuki, let's chase it!

[19:03] ---

R-Right!

[19:11] ---

Huh? He disappeared.

[19:14] ---

Master Fuyuki! Up there!

[19:18] ---

Please, wait!

[19:20] ---

M-Master Fuyuki!

[19:42] ---

That slide...

[19:47] ---

That dumb face, as always...

[19:49] ---

Master Fuyuki, is this...?

[19:52] ---

Yeah. It sure is.

[19:55] ---

This is the park from my memories.

[20:09] ---

You're becoming translucent!

[20:12] ---

Master Fuyuki, it seems there's
no time to indulge in nostalgia!

[20:17] ---

You have to take your shadow back
from little Master Fuyuki!

[20:21] ---

All right!

[20:23] ---

Here I come, shadow tag king!

[20:47] ---

Gotcha!

[20:50] ---

Master Fuyuki!

[20:51] ---

Ow...

[20:53] ---

Huh?

[20:54] ---

He's gone...

[21:07] ---

Thank you.

[21:09] ---

You showed me where it was.

[21:34] ---

I'm glad you're back to normal,

Master Fuyuki.

[21:39] ---

Me, too!

[21:41] ---

We expect our shadow to
always tag along behind us,

[21:44] ---

but I can't help thinking this one
was truly admirable.

[21:55] [SONG] ---

Ume!

[21:55] [SONG] ---

Plums!

[21:57] [SONG] ---

Choko!

[21:57] [SONG] ---

Choccies!

[21:59] [SONG] ---

Gumi!

[21:59] [SONG] ---

Gummies!

[22:00] [SONG] ---

Tsukemono!

[22:00] [SONG] ---

Pickles!

[22:01] [SONG] ---

Kuttsuke kuttsuke kuttsuke kuttsuke

[22:01] [SONG] ---

Stick it on. Stick it on.

Stick it on. Stick it on.

[22:04] [SONG] ---

Zenshin tsuide ni nimotsu mo hakobe yo

[22:04] [SONG] ---

Forward march,
and carry all of this stuff, as well.

[22:07] [SONG] ---

Soldier, ranger, who's there? You there?

[22:07] [SONG] ---

Sorujaa renjaa dare jaa kimi jaa

[22:11] [SONG] ---

Fumbly, farty, fraidy-cat.

[22:11] [SONG] ---

Heppoko heppiri hacchira

[22:13] [SONG] ---

Yes, sir!

[22:13] [SONG] ---

lessaa

[22:14] [SONG] ---

If you have to say sorry, don't do it at all.

[22:14] [SONG] ---

Sumanai koto suru na yo

[22:18] [SONG] ---

Watch out for the
village of swindlers and cheats.

[22:18] [SONG] ---

Yamashi no sato abunai

[22:21] [SONG] ---

Go, go, to the edges of the land.

[22:21] [SONG] ---

Yuke yuke chi no hate e

[22:28] [SONG] ---

A first-in-history feat of speed.

[22:28] [SONG] ---

Zenjinmitou no hayawaza

[22:32] [SONG] ---

You can master it, sir.

[22:32] [SONG] ---

Masutaa dekiru de arimasu

[22:35] [SONG] ---

Train for it in the afternoon.
(Nooo, not in the morning.)

[22:35] [SONG] ---

Kunren wa gogo de (Asa wa iya desu)

[22:42] [SONG] ---

Spin, spin, Ferris wheel. Very well done.

[22:42] [SONG] ---

Kanran guruguru Joudeki

[22:45] [SONG] ---

Don't get defeated by feeling hungry.

[22:45] [SONG] ---

O-naka ga hette wa make desu

[22:49] [SONG] ---

Give me the usual, Mister Sleep.

[22:49] [SONG] ---

Yoroshiku suimin

[22:56] [SONG] ---

Spin, spin, Ferris wheel. Very well done.

[22:56] [SONG] ---

Kanran guruguru Joudeki

[22:59] [SONG] ---

Don't get defeated by feeling hungry.

[22:59] [SONG] ---

O-naka ga hette wa make desu

[23:03] [SONG] ---

Give me the usual, Mister Sleep!

[23:03] [SONG] ---

Yoroshiku suimin

[23:15] [SONG] ---

She's stuck on me!

[23:15] [SONG] ---

Kuttsuichatta

[23:22] ---

Sergeant Keroro here!

[23:24] ---

It'd be fun to trade bodies
with another person...

SIGN Dangerous! Don't Turn

[23:27] ---

or so I thought,

[23:29] ---

but when I imagine
someone else using my body,

[23:31] ---

I'm not into it so much.

[23:33] ---

That aside,

[23:35] ---

look at me with my hat off.

[23:36] ---

Wow.

[23:38] ---

"Momoka is the Sergeant, Sir?"

[23:41] ---

"Keroro: Operation Invaders
From Outer Space, Sir!"

[23:44] ---

Those two stories! How's that?

[23:46] ---

Ge-Gero!

Revision #1

Created 2024-03-12 01:04:21 UTC by whimsee

Updated 2024-03-12 01:04:21 UTC by whimsee